

## Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Я взяла два слова: «*печаль*» и «*тоска*», предположим, что первое относится к нелингвоспецифичной лексике, второе – к лингвоспецифичной.

При исследовании в НКРЯ были получены следующие данные для слова «*печаль*», возьмем 10 результатов выдачи:

- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8. Количество различных моделей - 2.  
 $8/2=4$
- общее количество вхождений - 10. количество различных моделей - 2.  
 $10/2=5$
- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8. Частота второй - 1.  
 $8/1=8$
- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8. Общее количество вхождений - 10.  
 $8/10=0,8$

При исследовании в НКРЯ были получены следующие данные для слова «*тоска*», возьмем 10 результатов выдачи:

- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Количество различных моделей - 1.  
 $7/1=7$
- общее количество вхождений - 10. количество различных моделей - 3.  
 $10/3=3,3$
- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Частота второй - 1.  
 $7/1=7$
- абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Общее количество вхождений - 10.  
 $7/10=0,7$

Вывод: расчет подтвердил, что слово «*печаль*» относится к нелингвоспецифичной лексике, «*тоска*» – к лингвоспецифичной.